

译者行为批评理论视域下的林纾翻译技巧及特色探析

杨雅涵

(山东财经大学 山东济南 250002)

摘要: 该文通过对比原文与林纾的译文, 在译者行为批评理论视域下, 探析林纾在译文中使用的增译、减译等翻译技巧, 在此基础上分析林纾译文的中的翻译特色, 从而为当代翻译提供借鉴范例。

关键词: 林纾; 翻译特色; 译者行为批评理论

一、引言

林纾(1852-1924), 字琴南, 是我国近代著名的小说家和翻译家。他不懂外文, 却是我国古文翻译外国小说第一人, 余生共翻译了180余部外文小说, 极大的开阔了当时国人的眼界, 对当时和后世的文学与翻译事业的发展都有极大的促进作用。林纾在翻译的过程中, 积极发挥译者主体性, 运用了一系列的翻译技巧, 形成了特定的文体风格, 产生了较大的影响。林纾本人很少谈及自己的翻译方法和原则(朱志瑜, 2016), 但由于林纾翻译产生的巨大影响力, 后世学者对于林纾翻译特色的研究并不少见。但是基于译者行为批评理论的林纾翻译特色探析还有较大的研究空间。因此, 本研究从译者行为批评理论出发, 分析林纾译文中的翻译技巧与特色, 更加全面与客观的认识其翻译特点。

二、译者行为批评理论

译者行为批评理论是由我国学者周领顺首先提出, 其对译评理论发展与翻译实践都起到了积极的推动作用。根据译者行为批评理论, 译者是语言人和社会人的结合体, 结合“求真-务实”译者行为连续统评价模式。而“求真”是指译者为实现务实目标而全部或部分求取原文语言所负载意义真相的行为; 而“务实”是指译者在对原文语言所负载的意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需求所采取的态度和方法”(周领顺, 2014), “求真”旨在求原文之真, “务实”旨在求原文之用。

三、林纾翻译技巧及特色

增译及其翻译特色

林纾会时常选择增译的翻译技巧使译文更加符合目标读者的阅读习惯, 从而提高读者对书籍的接受程度。林纾在《巴黎茶花女遗事》中对“遗事”二字增译, 提高读者的亲切感, 激发了读者的阅读兴趣(王树杰, 2021)。林纾生活的晚清社会政治动荡, 经济落后, 百姓生活较为困苦。林纾的翻译行为不可避免的会受到当时的社会背景的影响, 所以其增译的部分更多是为了服务于当时特定的政治和社会背景, 宣传救亡图存等特定的意识形态。

例1: 在《巴黎茶花女遗事》中:

Finally, we went to see Margrerite's grave over which the early rays of the April sun were uncurling the first leaves.

林纾译文:

最后至马克墓上。时已四月微暄, 日影反照墓树新叶之上, 葱碧可爱。

林纾增译了“微暄”和“葱碧可爱”, 在生动描述原文的景象的基础上, 增加了译者的主观感受和译文的情感色彩。林纾此处的译文, 是在“求真”基础上偏向“务实”的结果。如许渊冲所说: “文学翻译家需要具备身临其境的感官感受, 仿佛自己亲身经历过其中的种种, 所以文学翻译作品是译语的再次创作。”此段译文既忠实了原文, 又在原文的基础上进行了一些艺术性创作, 展现了译文的创作价值。

例2 在《巴黎茶花女遗事》中

原文: “Have you finished it?” Armand asked me when I reached the end of the manuscript.

I understand what you must have been through, my friend, if all that I've read is true!

林纾译文:

小仲马曰: 余读日记讫, 亚猛谓余读竟乎, 余曰: “设此情属实, 我固知君伤心也。”

林纾在此段开头增译了人称提示词“小仲马曰”, 用来提示读者这句话是小仲马说出的。由于当时的中国文学作品大多用全知人称而不是第一人称作为叙事者(崔璨, 2011), 为了使读者更好的理解原文, 林纾在译文中进行了补充, 让读者更好的适应第一人称叙事角度。译文中的此处增译, 既体现了“求真”, 即忠实于原文, 准确的传达出原文的意思, 又体现了“务实”, 即林纾的读者意识, 使译文更加符合目标读者的阅读习惯, 从而让读者更容易理解原文, 体现“求真”与“务实”之间的平衡。

减译及其翻译特色

减译的翻译方法在林纾的译文中较为常见。在《巴黎茶花女遗事》中, 林纾省略了亚猛的一段内心独白的描写。因为此段独白表现的是亚猛为了追求自己的爱情而勇敢的反抗家庭的意愿, 而考虑到受儒家“孝”观念影响较大的中国人可能难以接受这样的观点, 林纾便没有翻译这段内心独白(赵欣, 2021)。除此之外, 林纾通过使用减译的翻译技巧, 使译文更加清晰简洁。

原文: One of the parties, however, when critically examined, did not seem, strictly speaking, to come under the species. He was a short, thick-set man, with coarse, commonplace features, and that swaggering air of pretension which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. He was much over-dressed, in a gaudy vest of many colors, a blue neckerchief, bedropped gayly with yellow spots, and arranged with a flaunting tie, quite in keeping with the general air of the man. His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it, --which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. His conversation was in free and easy defiance of Murray's Grammar, [1]and was garnished at convenient intervals with various profane expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to transcribe.

林纾译文: 其一人狞丑, 名曰海留, 衣服华好, 御金戒指一, 镶以精钻, 又佩一金表。状似素封, 而谈吐鄙秽, 近于伦荒。

分析: 首先, 林纾使用了“减译”的翻译技巧。原文中从人物的身材、服饰、首饰以及语言, 都有非常详尽的描写。原文作者通过勾勒细节为读者传递出了一幅画面。而林纾考虑到这样的描写在中国读者看来可能较为拖沓、冗杂, 通过减译的手法, 用精炼的文字完成了对原文描写的概述。如用“衣服华好”四个字概括出了原文对于人物的背心、围巾和领带的描写。林纾的减译既传达了原文的意思, 又使译文更加精炼。其次, 林纾在此段翻译中, 运用简练的四字对仗词语, 既概括了原文详细的描写, 又使译文工整, 增添了译文的韵律感音律感, 适合中国人的阅读风格。同时, 林纾注重中国读者的语言习惯和文化背景, 将原文中人物服饰华美却举止不雅的描写概括为“状似素封”。“素封”出自《史记·货殖列传》, 意为“无官爵封邑而富比封君的人”, 在古文中, 经常指那些富而不贵的商人。在这里林纾运用这一词, 让中国读者准确的理解了原文中这一人物的核心特征: 富裕却缺乏涵养。根据翻译目的论中的目的法则, 翻译目的决定翻译行为, 翻译行为需要充分考虑受众。林纾通过考虑中国读者的阅读习惯, 运用归化式的翻译策略, 使用目标语中合适的词语进行概括代替, 充分考虑了“受众”这一因素在翻译中的影响, 体现了翻译中的“务实”。

改译及其翻译特色

林纾的改译一直也是翻译界关注的重点。林纾的改译主要可以分为两类: 第一类是由于对源语言理解的不到位而导致的错译。因为林纾需与懂外语的人一起合作翻译, 而林纾的口译合作者也会存在对源文理解不深的情况, 所以这会带来信息传达失误的情况。而林纾本人对在不懂外语这一点上也曾感叹过: “鄙人不审西文, 但能笔述, 即有讹错, 均出不知。”第二类改译则是林纾为了达到实现特定目的而进行的改译。

原文: The slanting light of the setting sun quivers on the sea-like expanse of the river; the shivery canes, and the tall, dark cypress, hung with wreaths of dark, funereal moss, glow in the golden ray, as the heavily-laden steamboat marches onward.

林纾译文: 一日逾午, 日脚斜穿云罅而出, 直射江上芦港。芦叶倒影, 万绿荡漾于风漪之内, 景物奇丽, 江光如拭。

林纾采用改译的翻译技巧, 增添了译文细腻的古文风格。原文中的“...glow in the golden ray”, 林纾并没有直译为“...在夕阳的照耀下发着金色的光”而是改译为“万绿荡漾于风漪之内...江光如拭”, 其中“江光如拭”意为“江光透彻明亮, 就如同被擦拭过一般”, 传神的表达出了夕阳照射下, 江上万物金光灿灿的情景。根据著名翻译家严复在《天演论·译例言》中提出的文学翻译“信、达、雅”三字翻译法则中, 林纾此处的翻译符合其中“雅”的标准, 体现出了古文言文之典雅。从译文风格来讲, 林纾此段的译文运用了传统的写景散文中自然质朴的白描风格, 提高了译文的艺术性。翻译目的论中的连贯法则要求“由译者产生的信息必须能够用与目标接受者情景相连贯的方式解释”, 林纾此段关于景物描写的译文, 准确的传达了原文的意境, 使中国读者通过译文获得了与原文读者相同的阅读体验, 体现了译文较高的务实性。

四、结语:

林纾作为古文翻译外国文学作品的第一人, 为中国的翻译事业做出了巨大的贡献。林纾在译文中使用的许多翻译技巧对当代的翻译者仍具有很大的参考价值。本文借鉴译者行为批评理论, 分析了林纾在译文中使用的增译、减译和改译三大技巧, 体现出林纾在译文中的“求真”与“务实”的不同行为, 即林纾的译文注重“求真”基础上的“务实”。在清末民初的时代背景下, 林纾的译本既促进了当时西方文化在中国的传播, 又为后世翻译提供了借鉴的范本。

在对“林译”技巧及特色进行评价时, 我们也不能忽视林纾的所在的时代背景与特定的社会环境, 既要看到其翻译的局限性, 也要对其在翻译上的突破和创新给予充分的肯定。

参考文献:

- [1]朱志瑜.林译副文本研究: 爱国还是爱文学?[J].中国翻译, 2016, 37(04): 29-34.
- [2]周领顺.译者行为批评: 理论框架 [M].北京: 商务印书馆.2014.
- [3]王树杰.林纾翻译话语系统的特色[J].黑龙江教师发展学院学报, 2021, 40(12): 125-128.
- [4]崔璨.析《巴黎茶花女遗事》的归化式翻译策略[J].重庆科技学院学报(社会科学版), 2011(09): 116-118.DOI: 10.19406/j.cnki.cqkjxybskb.2011.09.047.
- [5]赵欣.译者主体性在林纾翻译中的彰显[J].散文百家(理论), 2021(04): 125-126+129.

作者简介: 杨雅涵(2002.3), 女, 汉族, 山东潍坊人, 本科, 从事语言翻译研究。